

2024-2025

Third Year

First Term

1

Translation

0.11.2024

أ. مهند العاسنة



slation 3.1

AYDI 2025

HELLO EVERYONE!

The text:

Thank you for this wonderful welcome. Thank you to the people of Prague. And thank you to the people of the Czech Republic. Today, I am proud to stand here with you in the middle of this great city, in the center of Europe. And - to paraphrase one my predecessors - I am also proud to be the man who brought Michelle Obama to Prague.

I have learned over many years to appreciate the good company and good humor of the Czech people in my hometown of Chicago. Behind me is a statue of a hero of the Czech people - Tomas Masaryk. In 1918, after America had pledged its support for Czech independence, Masaryk spoke to a crowd in Chicago that was estimated to be over 100,000. I don't think I can match Masaryk's record, but I'm honored to follow his footsteps from Chicago to Prague.

For over a thousand years, Prague has set itself apart from any other city in any other place. You have known war and peace. You have seen empires rise and fall. You have led revolutions in the arts and science, in politics and poetry. Through it all, the people of Prague have insisted on pursuing their own path, and defining their own destiny. And this city - this Golden City which is both ancient and youthful - stands as a living monument to your unconquerable spirit.

The speech is delivered by the former US president Barak Obama. What about the register in this text? Is it high or low?

- **Register** بلاغة النص ورقي المفردات

النص بسيط باللغة الإنكليزية ولكن هناك استراتيجيات معينة لرفع (register) الـ (English text) بحيث يعرف القارئ العربي أن هذا خطاب رئاسي بمجرد قراءته.

The first step in translation is reading the entire text.

لماذا اختار أوباما هذه اللغة المبسطة مع أنه متحدث قوي جدًا؟
باراك أوباما في خطابه هذا يخاطب الشعب التشيكي الذي لا يتقن اللغة الإنكليزية، وهو يخاطبهم في ساحة عامة من أمام تمثال البطل التشيكي ماساريك، والمستمعين من العامة لذلك يحاول أوباما أن يخاطبهم بلغة بسيطة حتى لو أن هناك مترجم يترجم خطابه للجمهور، وعلى الرغم من أن اللغة بسيطة إلا أن الأفكار والمعاني التي يحملها النص كبيرة.

Thank you for this wonderful welcome. Thank you to the people of Prague. And thank you to the people of the Czech Republic. Today, I am proud to stand here with you in the middle of this great city, in the

center of Europe. And - to paraphrase one my predecessors -I am also proud to be the man who brought Michelle Obama to Prague.

- Wonderful welcome: **ترحيب حار/حفاوة الترحيب**

وكما قلنا علينا رفع الـ (register) لذلك (حفاوة الترحيب) أنسب لأنها (high register).

- People of Prague: أهالي براغ

لن نقول (شعب براغ) لأن (براغ) ليست دولة أصلاً وإنما هي مدينة، ومن الأفضل أن نقول (أهالي براغ) وليس (أهل براغ) لأن بعض الناس لا يعرفون أن براغ مدينة وقد يظنون أن براغ اسم شخص وبالتالي سيفهمون من قولنا (أهل براغ) أننا نشير إلى أبي براغ وأمه لأنهم أصلاً ظنوا أن براغ اسم شخص، لذلك استخدام صيغة الجمع (أهالي) أفضل هنا وبهذا سيعرف المتلقي من السياق أننا نتحدث عن مدينة.

- The people of the Czech Republic: **شعب جمهورية التشيك**
هنا ترجمنا (people) إلى (شعب) لأن التشيك دولة أو جمهورية.

- **Public:** عام - شعبي

- **Republic:** جمهورية

- **Public Republic of China:** جمهورية الصين الشعبية

- **I am proud:** أنا فخور

هذه ترجمة بسيطة حرفية وإذا أردنا أن نستخدم (high register) بالعربي يمكن أن نقول (أشعر بالفخر العظيم) أو (أشعر بعظيم الفخر) والتركيب الأقوى هو أن نقول (ينتابني عظيم الفخر)، وتقديم الصفة على الموصوف يجعل من التركيب أقوى في اللغة العربية لذلك لم نقل (ينتابني الفخر العظيم).

- To stand here with you: لوقوفي هنا معكم

هذه أيضاً ترجمة حرفية أوصلت المعنى، والأفضل والأقوى هو أن نقول (لوجودي معكم اليوم)، (الوقوف مع) يعني (المساندة) وأما هنا المقصود فهو (الوجود المكاني معهم)، لا داعي لترجمة (here) إلى (هنا) لأنه سيوضح في تنمة الجملة مكان وجوده معهم.

- **Stand by = support** (يدعم)

- In the middle of this great city:

في قلب/وسط/منتصف هذه المدينة العظيمة
كل هذه الخيارات صحيحة ولكن سنعتمد (في قلب).

- In the center of Europe: في مركز أوروبا

نحن مضطرون لأن نستخدم مرة (قلب) ومرة (مركز) منعاً للتكرار المزعج ولكن

(قلب) تليق بأوروبا أكثر من المدينة بحد ذاتها لذلك سنقول (في هذه المدينة العظيمة في قلب أوروبا)، وبهذا هو يعظم المدينة وأهلها ويقول إن هذه المدينة تحتل قلب أوروبا، وسنستغني عن كلمة (مركز) ونستخدم كلمة (قلب) فقط كي نصب التركيز كله عليها، ومن الاستراتيجيات المتبعة في الترجمة السياسية حذف كلمة لأنها قد تعتم على كلمة أخرى وهذا ما فعلناه عندما حذفنا كلمة (مركز) وأبقينا كلمة (قلب).

- **Paraphrase:** يعيد صياغة/يقترن/يكرر ما قاله أحدهم/انطلاقاً من قول فلان

- **Predecessors:** أسلاف

والمقصود بـ (predecessors) هو (أسلافه من الرؤساء) أي (أسلاف في المنصب) وليس (أسلافه الأمريكيين من العرق الأسود) ولو أن قصده (أسلافه العرقيين) لاستخدم كلمة (ancestors) وليس (predecessors).

- **Ancestors:** أسلاف (عرقيين)

For example,

- Our ancestors are the ancient Arabs.

أي (أسلافنا هم العرب القدماء).

وأما أنا كمدرس لهذه المادة فسلفي في العام الماضي هو الدكتور بامل المسالمة وهنا استخدم كلمة (predecessor).

Using a hyphen in a public speech refers to a pause.

وجود (hyphen) في الخطابات يشير إلى توقف المتحدث عن الكلام قليلاً ثم متابعة الكلام بنبرة أقوى وأعلى لأن ما بعدها هو شرح لما قبلها أي أنها بمثابة الـ (semicolon) هنا.

- I am also proud to be the man who brought Michelle Obama to Prague: افتخر أيضاً لأنني الرجل الذي أحضر ميشيل أوباما إلى مدينة براغ هذه الجملة فارغة وضعيفة من ناحية الـ (register) لذلك يجب أن نقيتها وذلك بإضافة صفة قوية، وهنا سنقول (مدينة براغ العريقة/العظيمة) وأي رئيس يريد أن يمدح أي مدينة يضيف على اسمها صفة كأن يقول (دمشق الياسمين، دمشق الفيحاء، حلب الشهباء، حمص العديّة، القنيطرة عروس الجولان... إلخ).

والفكرة من افتخاره بإحضار زوجته إلى براغ هي أنه استطاع تعزيز التقارب بين الدولتين بدليل أنه جاء بزيارة هو وحرمه، ولن نقول (حرمه المصون) لأن هذه الصفة تخصنا نحن العرب، ومع الرؤساء العرب نقول (الرئيس وعائلته) وأما مع الرؤساء الغرب فنقول (الرئيس وحرمه) لأن (زوجته) ركيكة هنا.

إضافة الصفة (عريقة) لم تضر بالنص لأنها أعطته قوة وأفادت المعنى لذلك هي ليست تعدياً على النص، ونحن هنا أما إضافة كلمة على جملة ولنا أمام إضافة جملة

إلى جملة أي لا يوجد إطالة غير محببة على النص.
عيب النص كان أنه سهل جدًا لذلك نحن رفعنا الـ (register) لرفع سوية النص
وحافظنا على كون النص (friendly) ولكن بكلمات وعبارات أقوى وأرقى.

We can say,

أشكركم على هذا الترحيب الحار/حفاوة الترحيب. وأتوجه بجزيل الشكر لأهالي براغ
ولشعب جمهورية التشيك العظيم. يتناهني عظيم الفخر لوجودي معكم اليوم في هذه
المدينة العظيمة في قلب أوروبا. وكما قال أحد أسلافي، افتخر أيضًا بأني الرجل الذي
أحضر ميشيل أوباما إلى مدينة براغ العريقة.

- لم نقول (بداية/في البداية) لأن هذا الخطاب قد يكون مجتزأ وقبله فقرات لم ترد
هنا.

- قلنا (أشكركم على) وليس (شكرًا على) لأن (شكرًا على) تعد (less formal).
- مع أن (wonderful) تعني (رائع/يديع/مدهش) لم نترجمها ترجمة حرفية لأن
الكلمة الأنسب مع (الترحيب) في اللغة العربية هي (الحار) أو (حفاوة).
- قلنا (وأتوجه بجزيل الشكر) كي لا نكرر (أشكركم) التي بدأنا بها، إضافة كلمة
(جزيل) أعطت النص جمالية وقوة أكثر بالإضافة إلى أن الرؤساء يستخدمون هذه
الكلمة في خطاباتهم، وبذلك أصبحت العبارة (more formal) و(more friendly).
- عطفنا (شعب جمهورية التشيك) على (أهالي براغ) كي لا نكرر عبارة الشكر
ثلاث مرات، وأنتم لستم ملزمين بوضع نقطة في الترجمة في مكان وضع النقطة في
النص الأصلي ولستم مقيدين بتقسيم الترجمة بنفس تقسيم النص الأصلي، فبنية وتراكيب
الجملة في اللغة العربية تختلف عن نظيراتها في اللغة الإنكليزية.
- لم نترجم (here) إلى (هنا) لأنه يوجد توضيح أدق لمكان وجوده.
- استخدمنا كلمة (العريقة) كي لا نكرر استخدام كلمة (العظيم/العظيمة) في هذا
المقطع أكثر من اللازم، ومدينة براغ مدينة عريقة فعلاً ويمكنكم الاطلاع على تاريخها.
- أي كلمتين بينهما (/) وتحتهما خط لكم مطلق الحرية في استخدام أي منهما.

I have learned over many years to appreciate the good company and
good humor of the Czech people in my hometown of Chicago. Behind
me is a statue of a hero of the Czech people - Tomas Masaryk. In 1918,
after America had pledged its support for Czech independence,
Masaryk spoke to a crowd in Chicago that was estimated to be over
100.000. I don't think I can match Masaryk's record, but I'm honored to
follow his footsteps from Chicago to Prague.

Translation 3.1

5

AYDI 2025

تعلمت على مر السنين: I have learned over many years: ولكن هذه الترجمة حرفية وأنا لا أريد أن استخدم كلمة (تعلمت) كترجمة لـ (learned).

- **Appreciate:** يقتر ويحترم

- I have learned to appreciate: تكوّن لدي بالغ الاحترام والتقدير

- **Good company:** حُسن المعشر/الدمائة

والإنسان الدمث هو الإنسان حسن المعشر واللطيف والودود، وببساطة المعنى هو (صحبتهم جميلة) أو (جبرتهم جيدة).

هذه الترجمة موجهة لمتترجمين أو لطلاب ترجمة سنة ثالثة لذلك يجب أن أرفع من سويتها لتتال إعجابهم، وأما إذا كانت ترجمتي موجهة للعمامة فيجب أن أبسطها وأستخدم (حسن المعشر) أو (حسن الخلق) أو (الصحبة الطيبة) أو (العشرة الحسنة) مثلاً بدلاً من (دمائة)، والقاعدة الذهبية في الترجمة هي (know your audience) أي (اعرف جمهورك) وبناءً عليه يمكنك تبسيط اللغة أو التلوين فيها، وأنا هنا أخاطب مختصين لذلك رفعت الـ () ولو أن هذه الترجمة سترد في جريدة يومية لكان عليّ أن استخدم لغة متوسطة يفهمها كل القراء سواء المترجم أو العامل أو الفلاح الخ.

- **Good humor:** روح الدعابة/روح الفكاهة

- **My hometown:** مدينتي الأم/مسقط رأسي

لن نقول (موطن) لأن الموطن هو البلد بأكمله أي أمريكا. بالنسبة لـ (behind me is a statue) لن نقول (خلفي تمثال) لأن هذا سيقلل من شأن التمثال وصاحبه لذلك يمكن أن نستخدم فعل يزيد من أهمية التمثال ونقول: (خلفي ينتصب تمثال فلان)، وطبيعة اللغة الإنكليزية تتطلب أن نبدأ بـ (behind me) وعندما نقول بالعربي (أنا وأنس) بالإنكليزي نقول (Anas and I) وليس (me and Anas) وهذا التقديم والتأخير من طبيعة اللغة نفسها ولا يمكننا التدخل به.

- **Statue:** تمثال

- **Pledged:** تعهدت

- Pledged its support: أعلنت دعمها/تعهدت بدعم

ولكن كدولة هي (تعلن دعمها) ولا (تتعهد بالدعم)، ونقول عادةً (declared its support) ولكن هنا (pledged its support) جاءت بنفس المعنى.

- **Independence:** استقلال

- **Crowd:** حشد

- Spoke to a crowd: خطب بحشد/خاطب حشد

هنا لا نقول (تحدث إلى) ولا (تكلم مع) لأن هذا يعني أن الحديث موجه لـ (person)

أو (small group) وأما هنا فلدينا (crowd)، و(خاطب) تحتمل الإفراد والجمع أي (أخاطبك) و(أخاطبكم) لذلك الأدق هو (خطب بـ)، ولكن في الامتحان لن أخيركم بين أشياء (بتخريط) إلى هذه الدرجة.

- It was estimated to be over: كذا/قوامه تجاوز كذا

- Record: رقم قياسي

- Match a record: يحقق رقم قياسي

- I'm honored: أشرف/لي عظيم الشرف

- Follow his footsteps:

يسير على خطاه/يحذو حذوه/يكور ما فعله/يكور مسيرته/يقندي بنبراسه/يسير على

دربه

We can say,

لقد تكوّن لدي على مر السنين التي قضيتها في مدينتي الأم/مسقط رأسي، شيكاغو، بالغ الاحترام والتقدير لما يتمتع به شعب التشيك من الدهائة/حسن المعشر وروح الدعابة. أقف أمامكم اليوم وخلفي ينتصب تمثال بطل الشعب التشيكي: توماس ماساريك. في عام ١٩١٨، وبعد أن أعلنت أمريكا دعمها لاستقلال جمهورية التشيك، خطب ماساريك في شيكاغو بحشد/ألقى ماساريك خطاباً أمام حشدٍ غفير قدرّ عدده بأكثر من ١٠٠.٠٠٠ مستمع. لا أظن أنني أستطيع تحقيق مثل هذا الرقم القياسي من المستمعين، لكنني أشرف بالسير على خطاه من شيكاغو إلى براغ.

- نقول (على مر السنين) وليس (على مدار السنوات) لأن (على مدار السنوات) تستوجب وجود عدد محدد من السنوات كي نستخدمها.

- عندما نصف شعب بأنه (يتمتع بروح الدعابة) هذه صفة إيجابية ودية وليست رسمية وبذلك نحن حافظنا على الـ (friendly nature of the text).

- قلنا (أقف أمامكم اليوم وخلفي ينتصب) لأن المهم هو موقعه بالنسبة للجمهور وليس موقعه بالنسبة للحجر.

- قلنا (حشد غفير) لأن هذا الحشد يفوق عدده المئة ألف، وفي اللغة العربية نقول (حشد غفير) وليس (حشد كبير) لأن الـ (collocation) الصحيح بالعربي هو (حشد غفير)، وبالعربي نقول (حضور حافل) مثلاً لذلك من الضروري الانتباه إلى الـ (collocations) أي (المتلازمات اللفظية).

- للتوضيح أضفنا كلمة (مستمع) بعد الـ (١٠٠.٠٠٠) مع أنهم لم يضعوا شيئاً في اللغة الإنكليزية ومن الأفضل أن نقول (مستمع) وليس (شخص).

- أضفنا (من المستمعين) مع أنه لا يوجد لها مقابل في النص الإنكليزي وذلك كي

يعرف القارئ أن الرقم القياسي الذي نتحدث عنه يعود على المئة ألف في العبارة السابقة، هذا يعني أنه يحق للمترجم أن يضيف كلمة للتوضيح شريطة ألا تؤثر هذه الكلمة سلبًا على المعنى الأساسي.

- ترجمنا (from Chicago to Prague) ترجمة حرفية ولم نجتهد لأنه لا يوجد أي دليل أو توضيح في النص حول ما إذا كان ماساريك قد عاش في شيكاغو أم أنه فقط جاء إليها ضيفًا وألقى خطابًا أم أنه ولد وترى فيها وعاد ثانيًا وبطلًا قوميًا إلى التشيك، لذلك اكتفينا بنقل نفس درجة الإبهام والغموض التي وردت في النص الأصلي.

As a translator, you need to know something about everything.

وخصوصًا عن البلدان الناطقة باللغة الإنكليزية مثل بريطانيا وأمريكا وكندا وأستراليا ونيوزيلندا، أي يجب على المترجم أن يعرف القليل عن كل شيء، فتقافة المترجم تفيدته وتتقده في كثير من الأحيان، على سبيل المثال قد يذكر في النص اسم مثل (Chicago) ولو لم يكن النص موجهًا لمختصين لكان من الممكن أن نقول (مدينة شيكاغو) كي لا يظن القارئ العادي أننا نتحدث عن اسم حي أو اسم ولاية بأكملها.

وكذلك من المفيد أن تعرفوا مثلًا أن أهم زراعة في كندا هي الـ (maple trees) أي (أشجار القيقب) ويستخرج من هذه الأشجار (maple syrup) وهو شراب حلو لمذاق يضاف على الـ (pancake) وهي الفطور الأشهر في كندا وأمريكا، وهذه المعلومة تخص الشعبين الكندي والأمريكي وهما من الشعوب التي تتحدث اللغة الإنكليزية لذلك هذه المعلومة مفيدة لكم كمترجمين.

The second source of agriculture in Canada is beans and corn.

أي الفاصولياء والذرة.

Cars in America are cheaper than cars in our country although the taxes are high in America. They are cheaper because America is a manufacturing country of cars (بلد مصنّع للسيارات).

معرفة مثل هذه الأمور تساعد المترجم في عمله خصوصًا إذا كان مترجمًا فوريًا، فالترجمة تتطلب اطلاع على الثقافة الأم وعلى الثقافة المقابلة وذلك لتسهيل مهمة الترجمة، على سبيل المثال في اللغة العربية نقول (مثل القط بسبع أرواح) وأما في اللغة الإنكليزية فيقولون (nine souls) وإذا ترجمنا (nine souls) إلى (تسع أرواح) هذه الترجمة دقيقة لكنها خاطئة من الناحية الثقافية لذلك يجب أن نقول (سبع أرواح)، والناحية الثقافية أهم من الناحية اللغوية في مثل هذه الحالات.

Opening an umbrella in a closed room, breaking a mirror, and hissing of a black cat mean bad luck in their culture and superstitions. Throwing salt over your shoulders and finding a

quarto clover leave mean good luck.

والـ (quarto clover leave) هي (ورقة برسيم رباعية الوريقات) ومن يجدها هذا دليل على الـ (good luck) لأن الـ (clover leave) تكون عادةً ثلاثية الوريقات. الـ (luck bone) هي عظمة الترقوة عند الـ (chicken) والـ (turkey) وهذه العظمة لها شكل الرقم (٧) وعندما يمسك شخصان بهذه العظمة ويشد كل منهما من طرف الشخص الذي يحصل على الجزء الأكبر هو الشخص الأوفر حظاً، والمقالات الثقافية يمكن تحصيلها عن طريق الاقلام والمسلمات واليوتيوب واليودكاست إلخ. وحتى في اللغة العربية أو اللهجة المحكية يوجد اختلافات فكلمة (بروك) بالحلي يقابلها (قعود) بالشامي وكلمة (ساوي) بالحلي يقابلها (دغري) بالشامي لذلك على المترجم أن يكون واسع الاطلاع على النواحي الثقافية حتى في لغته ولهجته. في فيلم (The Godfather) كان بطل الفيلم مارلون براندو يضع قطعة بلاستيكية في فمه قطعة بلاستيكية كي يعطي شكل الفك الإيطالي، وقطعة البلاستيك هذه موجودة اليوم في المتحف في هوليوود، وإذا قلت لأحدهم (why are you talking like Marlon Brando?) أو (why are you talking like the godfather) فهذا يعني (لماذا تتحدث بأسلوب المافيات هذا؟) وليس الترجمة الحرفية (لماذا تتحدث مثل العراب/مثل مارلون براندو؟)، وعندما نقول (المافيات) نحن نشير إلى المافيات الإيطالية الموجودة في أمريكا وكلمة مافيات مخصصة لعصابات الإيطاليين الموجودين في أمريكا، وأما المافيا اليابانية فاسمها (الياكوزا)، وهذه الثقافة كلها تعزز عملكم كمتترجمين وترفع من سوية ترجمتكم.

For over a thousand years, Prague has set itself apart from any other city in any other place. You have known war and peace. You have seen empires rise and fall. You have led revolutions in the arts and science, in politics and poetry. Through it all, the people of Prague have insisted on pursuing their own path, and defining their own destiny. And this city - this Golden City which is both ancient and youthful - stands as a living monument to your unconquerable spirit.

- For over a thousand years:

لأكثر من ألف عام/لما يربو على ألفية من السنين/لما يزيد عن ألفية من السنين الخياران الثاني والثالث أرقى ولكن لا نريد أن يفهم القارئ أن كلمة (ألفية) التي تعني (ألف عام) عبارة عن صفة لذلك سنستخدم الخيار الأول.

This phrase (for over a thousand years) is (ظرفية زمانية).

وبحسب (syntax) اللغة الإنكليزية هم يفضلون البدء بالظروف مهما كان نوعها،

وأما نحن كعرب فنفضل البدء بالفعل ثم الفاعل ونفضل تأجيل الظرف إلى نهاية الجملة.

- Set itself apart: مَيَّزَت نفسها/تفردت عن/تميّزت عن
- You have known war and peace: لقد خبرتم الحرب والسلام
- (you) تعود على أهالي براغ، ولن أستخدم الفعل (شهدتم) هنا لأننا سنستخدمه في الجملة التالية.

- You have seen: شهدتم
- Empires: إمبراطوريات
- Rise: ازدهار
- Fall: انهيار

سنقول (ازدهار وانهيار) ليصبح لدينا جناس لفظي.

- You have led revolutions: كنتم في طليعة/احتلتم صدارة/كنتم رواد (قدتم ثورات) عبارة عن ترجمة حرفية غير محببة.

- Poetry: شعر
- Insisted on: أصرُّ على/دأب على/اختار أن/قرر أن
- Pursuing: متابعة/السير على/اتباع
- Their own path: نهجهم الفريد

لن نترجم (path) إلى (مسار)، و(their own) لا تعني (خاص بهم) وإنما تحمل معنى إيجابي أي من الأفضل أن نقول (فريد).

- Destiny: قدر/مصير
- في السياق الديني نقول (قدر) وأما هنا فالأنسب هو أن نقول (مصير).
- Defining their own destiny: تحديد مصيره
- بالنسبة للدول هذا اسمه (حق تحديد المصير).

- Ancient: عريقة
- Youthful: الحدائث العصرية/الطابع العصري/روح العصر
- هنا لا نقول (ياقعة) ولا (فيها حيوية) ولا (فتية).

- Living: حي
- Monument: أثر باقٍ/نصب تذكاري/صرح/معلم
- Living monument: صرح خالد/معلم أبدي/شاهد حي
- وكمبتدئين أسلم خيار هو (شاهد حي).

- Unconquerable: لا يُقهر/لا يعرف الخنوع/لا يقبل الخضوع
- الـ (root) في هذه الكلمة هو (conquer) أي (يغزو) و(-un) عبارة عن (prefix) تفيد الـ (negation) أي تفيد (النفى)، و(-able) عبارة عن (suffix) بمعنى (قابل لـ)

والتُرْجُمة الحرفية (غير قابل للغزو) لا تتناسب مع (الروح) لذلك التُرْجُمة الحرفية هنا غير مناسبة.

We can say,

لقد تفرّدت براغ عن غيرها من المدن/عن أي مدينة أخرى/عن مدن العالم كافة لأكثر من ألف عام. لقد خبرتكم الحرب والسلام، وشهدتم ازدهار الإمبراطوريات وانهارها، وكنتم في طليعة/واحتللتكم صدارة/وكنتم رواد التطور في مجالات الفن والعلم والسياسة والشعر. ورغم كل ما مررتكم به/ورغم كل ما قاسيتموه/ورغم كل المصاعب، أصر شعب براغ العظيم على اتباع نهجه الفريد وتحديد مصيرهم بنفسه. وما زالت هذه المدينة الذهبية التي تجمع بين عراقة الماضي والحداثة العصرية تقف صرخاً خالداً يشهد/معلماً أبدياً يشهد/شاهداً حياً على روحكم التي لا تعرف الخنوع/لا تُقهر/لا تقبل الخضوع لأحد.

- في (through it all) نلاحظ أن (it) تعود على (الحرب والسلام والثورات العلمية والسياسية وازدهار وانهار الإمبراطوريات إلخ) ولكن لن نقول (رغم هذا كله) بشكل حرفي وإنما سنقول (رغم كل ما مررتكم به) وعند متابعة قراءة الجملة نكتشف أن الشعب كان يصر على الحفاظ على إرثه وتحديد مصيره بنفسه أي أن (it) تعود على شيء سلبي ورغم كل السلبات أصرروا على كذا وكذا.

(ما مررتكم به) تحتل المعنى السلبي والإيجابي وتحتل الازدهار والانهار، لذلك هي الخيار الحيادي الأسلم للمترجم، وأما (ورغم كل ما قاسيتموه/ورغم كل المصاعب) فتشير إلى معنى سلبي وهذان الخياران مقبولان لأنهم أوضحوا في النص أن الإمبراطوريات انهارت بعد ازدهارها.

- اكتفينا بقولنا (هذه المدينة الذهبية) ولم نقل (هذه المدينة، هذه المدينة الذهبية) كما جاء في النص الإنكليزي، وقلنا حرفياً (المدينة الذهبية) لأن هذا قد يكون لقب تُعرف به مدينة براغ كما تُعرف دمشق بالفيحاء وحلب بالشهباء.

- ما الفرق بين (الخضوع) و(الخنوع)؟

(الخضوع) هي (الطاعة بعزة وقد يكون إرادي) و(الخنوع) هي (الطاعة مع المنلة) و(الهوان) كلها دل.

Student:

هل يمكن أن نقول بالإنكليزي (I want to thank you)؟

Instructor:

بالإنكليزي نقول (I would like to thank you) وليس (I want to thank you).

Student:

ما الفرق بين (السنين) و(السنوات) بالعربي؟

Instructor:

(المسنين) تعطي كثرة أكثر من (السنوات).

بعد قراءة النص العربي نجد أن النص العربي أقرب لأن يكون خطابًا لرئيس من النص الإنكليزي ومع ذلك لم يفقد النص العربي طبيعته الودية، ومن الناحية اللغوية النص العربي أقوى من النص الإنكليزي.

وعلى المترجم أن يعرف ذائقة الجمهور الذي يوجه النص له، على سبيل المثال القارئ الإنكليزي يفضل الجمل القصيرة المبسطة التي تعطي المعنى (straightforward) أي (مباشرة)، وفي اللغة العربية القاعدة الذهبية هي (خير الكلام ما قل ودل) وكذلك نحب التورية والالتفاف على المعاني والصياغة، وعلى المترجم أن يراعي هذه الفروقات اللغوية والفروقات في ذائقة المتلقي أثناء عملية الترجمة، لذلك اليوم كان لدينا نص بسيط وتعلمنا كيف نزيد قوة النص ودرجة رقيه، وأنا عن قصد لم أرسل لكم النص قبل المحاضرة لأنكم لا تعرفون أنني أريد أن أرفع درجة رسمية النص ورقية.

لاحقًا سنتدرب على ترجمة نصوص ذات سوية لغوية عالية بالعربي مثل أشعار لامرو القيس أو لأبي تمام وسنتعلم كيف نخفض من الـ (register) عند الترجمة إلى الإنكليزي، وبذلك سنتعلم خلال الفصل رفع أو خفض الـ (register)، وسنتعلم تقوية الكلمات وزيادة بلاغة النص وجزالته، وسنتعلم كيفية المحافظة على سوية النص نفسها، وسنتعامل مع نصوص مختلفة وفي النهاية الـ (type) الذي سنتعامل معه سيكون دبلوماسي سياسي وكلام رؤساء أو اجتماعات سياسية والسبب في ذلك هو أنكم في الترجمة التتبعية ستترجمون لقاءات أو نصوص سياسية وليس شيء اقتصادي أو رياضي أو إعلامي.

Thank You



Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



• هاتف: 011 2119889



• موبايل + واتساب: 0941 322227



AYDI0755L